

# Jer

## Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 1  
ràng Đức-Giê-hô-va từ Giê-rê-mi với đã-đến mà Lời  
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Từ nơi Đức Giê-hô-va, có lời phán cho Giê-rê-mi như vầy:

וְעַל-יְהוּדָה אִישׁ אֶל-וְדַבְּרָתָם הַזֹּאת הַבְּרִית הַדְּבָרִים אֲתָ-שָׁמְעוּ 2  
và-với Giu-đa mọi-người với và-hãy-nói này giao-ước lời — Hãy-nghe  
[H3063](#) [H0376](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2063](#) [H1285](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)  
יְרוּשָׁלַם: יִשְׁבִי 3  
Giê-ru-sa-lem dân-cư  
[H3389](#) [H3427](#)

Hãy nghe những lời giao ước này, và bảo cho người Giu-đa và dân ở thành Giê-ru-sa-lem.

וְאֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 3  
của-Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va phán như-vầy với-họ Và-hãy-nói  
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#)  
אָתָּה-יִשְׁמַע הַבְּרִית הַדְּבָרִים אֲתָ-יִשְׁמַע לֹא אֲשֶׁר הָאִישׁ אַרְוִיר 4  
này giao-ước lời — vâng-nghe không mà người-nào Đáng-rủa-sả  
[H2063](#) [H1285](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0376](#) [H0779](#)

Người khá bảo chúng nó rằng: Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên phán như vầy: Đáng rủa thay là người không nghe lời giao ước này,

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאֵי-אוֹתָם מִן-אֶרֶץ 4  
ra-khỏi-đất họ Ta-đem trong-ngày tổ-phụ-các-người cho Ta-đã-truyền mà  
[H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6680](#)  
מִצְרַיִם מִכּוֹר הַבְּרִזָּל לֵאמֹר הַבְּרִזָּל מִכּוֹר מִצְרַיִם 5  
mà mọi-điều theo và-hãy-làm tiếng-Ta Hãy-nghe rằng sắt khỏi-lò Ai-Cập  
[H3605](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0559](#) [H1270](#) [H3564](#) [H4714](#)  
אֶתְּךָ וְהָיִיתָ לִי לְעָם וְאֶנְכִי אֶהְיֶה לְעָם 6  
sẽ-là và-chính-Ta dân-Ta cho-Ta thì-các-người-sẽ-là cho-các-người Ta-truyền  
[H1961](#) [H0595](#) [H1961](#) [H0853](#) [H6680](#)  
לְעָם לְעָם: לְעָם 7  
Đức-Chúa-Trời cho-các-người  
[H0430](#)

mà ta đã truyền cho tổ phụ các người, trong ngày ta đem họ ra khỏi xứ Ê-díp-tô, khỏi lò nấu sắt, mà phán rằng: Hãy nghe tiếng ta, noi theo điều ta dạy mà làm. Vậy thì các người sẽ làm dân ta, ta sẽ làm Đức Chúa Trời các người;

לָהֶם	לָתֵת	לְאֲבוֹתֵיכֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר-	הַשְּׂבוּעָה	אֶת-	הַקִּים	לְמַעַן	5
họ	ban-cho	cùng-tổ-phụ-các-người	Ta-đã-thề	mà	lời-thề	—	lập-nên	để	
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H7621</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H4616</a>	
	וְאִמֵּן	וְאָמַר	וְאָעַן	הַיּוֹם	כְּיוֹם	וּדְבַשׁ	חֶלֶב	זָבֵת	אֶרֶץ
	A-men	và-nói	bấy-giờ-tôi-thưa	ngày	như-ngày	và-mật	sữa	đượm	một-xứ
	<a href="#">H0543</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1706</a>	<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H2100</a>	<a href="#">H0776</a>
							ס	יְהוָה:	
							—	Đức-Giê-hô-va	
								<a href="#">H3068</a>	

hầu cho ta giữ lời thề ta đã thề cùng tổ phụ các người, mà ban cho họ một xứ đượm sữa và mật, như xứ các người thấy ngày nay. Tôi bèn thưa rằng: Hỡi Đức Giê-hô-va! A-men!

	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל-	אֶת-	קָרָא	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6
	này	lời	tất-cả	—	Hãy-rao-báo	với-tôi	phán	Và-Đức-Giê-hô-va	
	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	
דְּבָרַי	אֶת-	שְׁמַעוּ	לְאֹמַר	יְרוּשָׁלַם	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּעָרֶי		
lời	—	Hãy-nghe	rằng	Giê-ru-sa-lem	và-trong-các-đường-phố	Giu-đa	trong-các-thành		
<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3063</a>			
				אוֹתָם:	וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית		
				chúng	và-hãy-làm-theo	này	giao-ước		
				<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1285</a>		

Đức Giê-hô-va phán cùng tôi rằng: Hãy rao mọi lời này trong các thành của Giu-đa và trong các đường phố Giê-ru-sa-lem rằng: hãy nghe những lời giao ước này mà làm theo.

	אוֹתָם	הַעֲלוֹתִי	בְיוֹם	בְּאֲבוֹתֵיכֶם	הַעֲדָתִי	הַעֲדָה	כִּי	7
	họ	Ta-đem-lên	từ-ngày	tổ-phụ-các-người	cảnh-cáo	Ta-đã-nghiêm-trang	Vì	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0001</a>				
בְּקוֹלִי:	שְׁמַעוּ	לְאֹמַר	וְהַעֲדָה	הַשֶּׁכֶם	הַיּוֹם	וְעַד-	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ
tiếng-Ta	Hãy-nghe	rằng	mà-cảnh-cáo	dậy-sớm	ngày	cho-đến	Ai-Cập	khỏi-đất
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H7925</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4714</a>
				<a href="#">H0776</a>				

Ta đã khuyên răn tổ phụ các người từ ngày đem họ lên khỏi xứ Ê-díp-tô cho đến ngày nay. Ta dậy sớm mà khuyên răn họ rằng: Hãy vâng theo tiếng ta!

	אִישׁ	וַיִּלְכוּ	אֲזַנָם	אֶת-	הִטּוּ	וְלֹא-	שָׁמְעוּ	וְלֹא	8
	mỗi-người	mà-họ-đi	tai-họ	—	nghiêng	và-không	vâng-nghe	Nhưng-họ-không	
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	
	דְּבָרַי	כָּל-	אֶת-	עָלֵיהֶם	וְאָבִיא	הָרַע	לְבָם	בְּשָׂרֵיהֶם	
	lời	mọi	—	trên-họ	nên-Ta-đổ-xuống	gian-ác-họ	của-lòng	theo-sự-cứng-cổ	
	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0935</a>			<a href="#">H8307</a>	
	ס	עָשׂוּ:	וְלֹא	לַעֲשׂוֹת	צִנִּיתִי	אֲשֶׁר-	הַזֹּאת	הַבְּרִית	
	—	làm-theo	nhưng-họ-không	phải-làm	Ta-đã-truyền	mà	này	của-giao-ước	
			<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1285</a>	

Nhưng họ không vâng lời, không để tai vào; họ theo sự cứng cổ của lòng ác mình mà làm. Vì vậy ta đã làm cho họ mọi lời ngăm đe của giao ước này, là điều ta đã dặn họ làm theo mà họ không làm theo.



וּמְסַפֵּר      יְהוּדָה      אֱלֹהֵיךָ      הֵיוּ      עָרִיךָ      מְסַפֵּר      כִּי  
 và-nhiều-như-số      hỡi-Giu-đa      các-thần-người      là      các-thành-người      nhiều-như-số      Vì  
[H4557](#)      [H3063](#)      [H0430](#)      [H1961](#)      [H4557](#)

מִזְבְּחוֹת      לְבַשְׂת      מִזְבְּחוֹת      שְׁמַתֶּם      יְרוּשָׁלַם      חַצּוֹת  
 bàn-thờ      cho-sự-hổ-thẹn      bàn-thờ      các-người-đã-dựng      Giê-ru-sa-lem      đường-phố  
[H4196](#)      [H1322](#)      [H4196](#)           [H3389](#)      [H2351](#)

ס      לְבַעַל:      לְקַטֵּר  
 —      cho-Ba-anh      để-dâng-hương

Hỡi Giu-đa, người có bao nhiêu thành, có bấy nhiêu thần; Giê-ru-sa-lem có bao nhiêu đường phố, các người cũng lập bấy nhiêu bàn thờ cho vật xấu hổ, tức những bàn thờ đốt hương cho Ba-anh.

רִנָּה      בְּעַדָם      תִּשָּׂא      וְאַל-      הַזֶּה      הָעַם      בְּעַד-      תִּתְפַּלֵּל      אֶל-      וְאַתָּה  
 lời-kêu-xin      cho-họ      dâng-lên      và-đừng      này      dân      cho      cầu-nguyện      đừng      Còn-người  
[H7440](#)      [H1157](#)      [H5375](#)      [H0408](#)      [H2088](#)           [H1157](#)      [H6419](#)      [H0408](#)

:רַעְתָּם      בְּעַד      אֵלַי      קְרָאֵם      בְּעַת      שְׁמַע      אִינְנִי      כִּי      וּתְפִלָּה  
 tai-họa-của-họ      vì      với-Ta      họ-kêu-cầu      khi      nghe      Ta-sẽ-không      vì      và-lời-cầu-nguyện  
[H1157](#)      [H0413](#)      [H7121](#)      [H6256](#)      [H8085](#)      [H0369](#)           [H8605](#)

ס  
 —

Vậy người chớ cầu thay cho dân này; chớ vì chúng nó lên tiếng kêu cầu; vì khi chúng nó nhưn cơ họa nạn mà kêu đến ta, ta chẳng thêm nghe.

קָדֵשׁ      וּבֶשֶׁר-      הַרְבִּיִם      הַמְזֻמָּתָה      עֲשׂוֹתָהּ      בְּבֵיתִי      לְיַדַיִּי      מָה  
 thánh      và-thịt      với-nhiều-kẻ      mưu-đồ-đen-tối      làm      trong-nhà-Ta      người-yêu-dấu-Ta      Sao  
[H6944](#)      [H1320](#)           [H4209](#)                          [H4100](#)

:תַּעֲלֹזִי      אֲז      רַעַתְכִי      כִּי      מְעַלְיָךְ      יַעֲבֹרִי  
 người-mừng-rỡ      lúc-đó      sự-gian-ác-người      vì      khỏi-người      sẽ-cắt-đi  
[H5937](#)

Kẻ yêu dấu của ta đã làm nhiều sự dâm loạn, và thịt thánh đã cất khỏi người, còn đến trong nhà ta làm chi? mà người còn lấy làm vui trong khi phạm tội.

שְׁמֵךְ      יְהוָה      קָרָא      תֹּאֵר      פְּרִי-      יִפֶּה      רַעֲנֹן      זֵית  
 tên-người      —      Đức-Giê-hô-va-đã-gọi      xinh-tươi      với-trái      đẹp-đẽ      xanh-tươi      Cây-ô-li-ve  
[H8034](#)      [H3068](#)      [H7121](#)      [H8389](#)      [H6529](#)      [H3303](#)           [H2132](#)

:דְּלִיּוֹתָיו      וְרָעוּ      עָלֶיךָ      אֵשׁ      הַצֵּית      גְּדֹלָה      תְּמוּלָה      וְלִקְוֹל  
 cảnh-nó      và-gãy      trên-nó      lửa      Ngài-nhóm      lớn      rầm-rộ      trong-tiếng  
[H1808](#)                [H0784](#)      [H3341](#)           [H1999](#)

Xưa Đức Giê-hô-va vốn xưng nó là cây ô-li-ve xanh, trái tươi tốt đáng ưa! Nay có tiếng lớn inh ỏi, Ngài đốt lửa nơi cây ấy, những nhánh nó bị gãy.

וַיְהִי וְצָבָאוֹת הַנוֹטֵעַ אוֹתָךְ דָּבַר עָלַי רָעָה בְּגִלְלִי 17  
 vi-cớ tai-họa về-người đả-phán người Đấng-đã-trồng vạ-quân Và-Đức-Giê-hô-va  
[H1558](#) [H1696](#) [H0853](#) [H5193](#) [H3068](#)

רַעַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם  
 cho-chính-họ đã-làm là-những-kẻ Giu-đa và-nhà Y-sơ-ra-ên của-nhà sự-gian-ác  
[H1992](#) [H3063](#) [H3478](#)

לְהַכְעִסְנִי לְקַטֵּר בָּעֵל: ס  
 để-chọc-giận-Ta bằng-dâng-hương cho-Ba-anh  
[H3707](#)

Đức Giê-hô-va vạ quân, là Đấng đã vun trồng người, nay đã phán định tai vạ nghịch cùng người, vì cố sự gian ác mà nhà Y-sơ-ra-ên và nhà Giu-đa đã làm cho mình khi chọc giận ta bởi họ dâng hương cho Ba-anh.

וַיְהִי הִוְדִיעֵנִי וְאֵדַעְהָ אֲזַי מֵעַלְלֵיהֶם: 18  
 Và-Đức-Giê-hô-va đã-cho-tôi-biết và-tôi-hiểu bấy-giờ Ngài-đã-cho-tôi-thấy việc-làm-của-họ  
[H3045](#) [H3045](#) [H3045](#) [H4611](#) [H7200](#)

Đức Giê-hô-va đã cho tôi biết sự ấy, và tôi biết rồi: thì Ngài đã tỏ ra cho tôi việc làm của chúng nó.

וְאֵנִי כְכֹכֵשׁ אֶלּוֹף יוֹבֵל לְטָבוֹחַ וְלֹא יָדַעְתִּי כִּי-עָלַי 19  
 Còn-tôi như-con-chiên hiên-lành bị-dắt đến-lò-giết và-không biết rằng chống-lại-tôi  
[H3532](#) [H2986](#) [H2873](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0589](#)

חֲשָׁבוּ מַחְשָׁבוֹת עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתָנוּ  
 họ-đã-bày-mưu kế-hoạch cây cùng-trái-nó và-chúng-ta-hãy-diệt  
[H4284](#) [H2803](#) [H6086](#) [H7843](#) [H3899](#) [H3772](#)

מֵאַרְצֵי חַיִּים וְשִׁמּוֹן לֹא-יִזְכָּר עוֹד: מֵאַרְצֵי חַיִּים וְשִׁמּוֹן לֹא-יִזְכָּר עוֹד:  
 khỏi-đất và-tên-ông sẽ-không đượcnhớ nữa  
[H8034](#) [H3808](#) [H2142](#) [H5750](#) [H0776](#)

Còn tôi, như chiên con dễ biểu bị dắt đến chỗ giết, tôi chẳng biết họ mưu toan nghịch cùng tôi, mà rằng: Hãy diệt cả cây và trái, dứt khỏi đất người sống, hầu cho danh nó chẳng được nhớ đến nữa.

וַיְהִי וְצָבָאוֹת שֹׁפֵט צָדֵק בָּתֵּן כְּלִיּוֹת 20  
 Nhưng-Đức-Giê-hô-va Đấng-phán-xét công-bình Đấng-dò-xét tâm-can  
[H3068](#) [H8199](#) [H6664](#) [H0974](#) [H3629](#)

וְלֹב אֶרְאֶה נִקְמַתְךָ מִיָּהּ כִּי אֶלֶיךָ גִּלְתִּי אֶת- 1  
 xin-cho-tôi-thấy sự-báo-trả-Ngài nơi-Ngài vì tôi-đã-trình  
[H7200](#) [H5360](#) [H1992](#) [H0413](#) [H1540](#) [H0853](#)

רִיבִי: ס  
 vụ-kiện-tôi  
[H7379](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va vạ quân! Ngài đoán xét cách công bình, dò xét lòng và trí, tôi sẽ thấy sự Ngài báo thù họ, vì tôi đã tỏ việc tôi cùng Ngài.

לָכֵן כַּה־אָמַר יְהוָה עַל-אֲנָשִׁי עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת- 21  
 Vì-vậy như-vậy phán Đức-Giê-hô-va về những-người là-những-kẻ-tìm  
[H3541](#) [H3068](#) [H0559](#) [H0376](#) [H6068](#) [H0853](#)

נַפְשָׁךְ לֹא-אָמַר לָאֵל תִּנְבְּאֵן בְּשֵׁם יְהוָה  
 mạng-sống-người mà-nói Ngườikhông-được Ngườitiên-tri nhân-danh Đức-Giê-hô-va  
[H5315](#) [H0559](#) [H3808](#) [H5012](#) [H8034](#) [H3068](#)

וְלֹא תָמוּת בְּיַדנוּ: ס  
 nếu-không bởi-tay-chúng-ta  
[H4191](#) [H3027](#)

Vậy nên Đức Giê-hô-va phán như vậy về người A-na-tốt, là kẻ đòi mạng sống người, mà rằng: Nếu người không muốn chết về tay ta, thì chớ nhơn danh Đức Giê-hô-va mà nói tiên tri!

עֲלֵיהֶם họ	פָּקַד sẽ-trừng-phạt	הַנָּנִי này-Ta <a href="#">H2009</a>	צְבָאוֹת vạn-quân	יְהוָה Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אָמַר phán	כֵּן như-vậy <a href="#">H3541</a>	לָכֵן Vi-vậy	22
בְּרֵעֵב: vì-đói-kém <a href="#">H7458</a>	יָמָתוֹ sẽ-chết <a href="#">H4191</a>	וּבְנֹתֵיהֶם và-con-gái-họ <a href="#">H1323</a>	בְּנֵיהֶם con-trai-họ	בְּחֶרֶב bởi-gươm <a href="#">H2719</a>	יָמָתוֹ sẽ-chết <a href="#">H4191</a>	הַבְּחֹרִים những-thanh-niên <a href="#">H0970</a>		

Vậy, Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vậy: Này, ta sẽ phạt chúng nó; những người trai tráng sẽ chết bởi gươm đao, những con trai con gái nó sẽ chết bởi đói kém;

אֶל- trên <a href="#">H0413</a>	רַעַה tai-họa	אָבִיא Ta-sẽ-giáng <a href="#">H0935</a>	כִּי- vì	לָהֶם cho-họ	תִּהְיֶה còn-lại <a href="#">H1961</a>	לֹא sẽ-không <a href="#">H3808</a>	וְשָׂרִית và-không-còn-dư-sót <a href="#">H7611</a>	23
			ס —	פְּקַדְתָּם: hình-phạt-họ <a href="#">H6486</a>	שָׁנָת trong-năm <a href="#">H8141</a>	עֲנֹתוֹת A-na-tốt <a href="#">H6068</a>	אֲנָשֵׁי những-người <a href="#">H0376</a>	

sẽ không có dân sót cho chúng nó; vì đến năm thăm phạt, ta sẽ giáng tai vạ trên người nam của A-na-tốt.